



NORTHBRIDGE RECTORY (1941)

(Hilary Temple)

Page No		Original Quotation or Comment	Source	Also found in
9	Rotten Borough	eg Old Sarum in Wiltshire which had 3 houses and 11 inhabitants but could elect 2 Members of Parliament. Abolished by the Reform Act of 1832		
	Town Hall on twelve stone legs	Northbridge is generally thought to be based on Chipping Campden in Gloucestershire, though its Woolstaplers' Hall is on arches rather than stone legs. Many other English towns have market halls or town halls of this type, so Northbridge could be an amalgam of several places		
11	Wars of the Roses - Crooked Dick	Civil wars fought between the houses of Lancaster and York from 1485 to 1487, ending with the defeat of Richard III by Henry Tudor at the Battle of Bosworth Field. Richard III, more usually Crookbacked Dick, was popularly known as the murderer of the Princes in the Tower.		

	Rennie	Nothing to do with Charles Rennie Mackintosh, but an earlier John Rennie, collaborator with James Watt, engineer, drainer of the Fens, canal-builder, who with his son, also John, built the new London Bridge (the one that was sold to Arizona) in 1831 and Waterloo Bridge between 1811 and 1817.		
	Quite o'ercrowed	The potent poison quite o'ercrows my spirit	Shakespeare, <i>Hamlet</i> , v.ii	
12	Vichy	The Vichy government was established under Marshal Pétain in the southern unoccupied part of France after the fall of France in 1940, and collaborated with Nazi Germany.		
12	United States	The USA had not yet entered WWII		
13	Punshions - brewery	more usually "puncheon" - a large cask or barrel		
15	British legion	The Royal British Legion is a charity providing financial, social and emotional support to current and ex-servicemen. It runs numerous clubs all over the country.		BL35
18	dead of influenza	probably in the epidemic which came immediately after WWI, though if Mrs Turner had been travelling for years the chronology doesn't seem quite right.		
19	Eugene Aram	Subject of a novel and a poem both based on the true story of a schoolmaster of unusual ability and gentle disposition, tried and executed at York in 1759 for murder. But why the nieces looked on Mr Holden as their prey I don't know.	<i>Eugene Aram</i> , 1832, novel by Bulwer Lytton, and <i>The Dream of Eugene Aram</i> , by Thomas Hood	LAR188
21,22,23	Provençal poetry	What are Camargou and the examples of Provençal poetry based on? Can any expert tell us?		OBH
21	Venus and Adonis	In Shakespeare's poem Venus falls in love with Adonis and does everything she can to win his love.	Shakespeare, <i>Venus and Adonis</i>	
21	Camargou radio	usually called wireless at that time. See 276 below.		JC82
24,25,71,100	Egeria	water nymph, wife and adviser of Numa Pompilius, King of Rome	Roman mythology	CC323,WDIM 180, 266,294,297
24,213	Giacopone Giacopino detto il Giacopinoaccio, Strelsa	I think this is all fictional, but if there is a relation over the names I'd like to know.		

26	Render unto Caesar	"Render unto Caesar those things that are Caesar's, and unto God the things that are God's"	<i>Matthew, 22:21</i>	
27	Bomb on Buckingham Palace	Buckingham Palace was hit by a bomb on 13 September 1940. This doesn't seem to worry the Villarses nearly as much as losing one of their hens.		
	Ancient Mariner	"Instead of the cross, The Albatross /about my neck was hung." The Ancient Mariner had brought bad luck on his ship by shooting the albatross.	<i>The Rime of the Ancient Mariner</i> , Samuel Taylor Coleridge.	HR 80,JC42,211,CQ 140
28,29	Shortages and collecting tins	Recycling is not new! But most people only knew olive oil in those days as something supplied by the chemist for treating earache.		
30	largo al factotum	"Make way for the factotum" - the first line of Figaro's famous aria. The Barber of Seville is in demand and can do anything.	Rossini, <i>The Barber of Seville</i>	
	Briareus, Proteus	Briareus was a giant with a hundred arms and fifty heads. Proteus, the shepherd of the sea, could change shape at will.	Greek mythology	PE181,0BH 26
36	Verena, Sintram, Heir of Radclyffe	Lady Verena is a character in <i>Sintram and his Companions</i> , and Verena appears in <i>The Heir of Redclyffe</i> . There are similarities between the two works, and Miss Yonge's collaborator, Marianne Dyson, wrote a novel called <i>Ivo and Verena</i> . In <i>Little Women</i> Jo weeps over <i>The Heir of Redclyffe</i> and wants a copy of <i>Undine and Sintram</i> .	<i>Sintram and his Companions</i> , 1842, and <i>Undine</i> , 1811, by Friedrich de la Motte Fouqué, <i>The Heir of Redclyffe</i> , by Charlotte M Yonge, 1853.	WS 82,GU 59,HR 221,DA 210,256,LAA 70
37	The Megatherium club	a megatherium is a dinosaur. The Athenaeum?		
37,38	Lager	Not a drink for gentlemen, evidently		
38	Barclays had a jolly good one	Barclays Brewery was in Southwark, near the site of the Globe Theatre		
	cruet	"cruet" is a dreadfully non-U word (though not quite as bad as "condiments"). He should have said "salt and pepper".		
39	rara avis	An uncommon or exceptional person or thing	Latin: "rare bird"	
40	Newgate frill	A beard which frames the face and goes under the chin, taking the position of the rope when a man is to be	Newgate prison	PE

		hanged.	
41	Morgan ap Kerrig, Crumlinwallinwer, Mewlinwillinwodd	Illustrious hero of a poem (Mewlinwillinwodd) by a Welsh bard (Crumlinwallinwer), from whom Mrs Woodcourt claimed her son Allan was descended.	Dickens, <i>Bleak House</i> PE
42, 46-50	Ill again - made to lie down after lunch - why?	Mr Villars was previously headmaster of Coppin's School - did he have to retire because of his wife's health?	
43	spacious firmament above	Hymn, <i>The Spacious Firmament on High</i> , by Joseph Addison, based on Psalm 19, usually sung to a tune from Haydn's <i>Creation</i>	Joseph Addison, from an article in <i>The Spectator</i> , August 23 1712
	old man was friendly	"Is the old min friendly?" (Dick Swiveller referring to Little Nell's grandfather)	Dickens, <i>the Old Curiosity Shop</i> , Chapter 2. HReT 238, also Dick Swiveller and Sally Brass, TB 256, PE 198, CC 138
	Chapter heading: Several on a Tower	Alludes to the title of a tragic romance by Thomas Hardy	<i>Two on a Tower</i> , by Thomas Hardy, 1882
45	In at the door out of the window	Poverty comes in at the door, love flies out of the window	Proverb
47	ARP	Air Raid Precautions - organisation for protection of civilians during WWII. ARP wardens continued to do their daytime jobs.	
	Cleopatra's needle	An ancient Egyptian obelisk from Heliopolis brought to the Thames Embankment to commemorate Nelson's victory at the Battle of the Nile and Sir Ralph Abercrombie's at the Battle of Alexandria in 1801. It has nothing to do with Cleopatra.	
47	Siren suit	an all-in-one zip-up garment easy to put on in a hurry when the siren sounded an air raid warning. Made popular by Winston Churchill	
51, 52	So she went into the garden to cut a cabbage leaf to make an apple pie/ ... she-bear coming down the street/ ... what no soap... marry the barber.	From a piece of nonsense composed by Samuel Foote to the memory of the actor Charles Macklin who claimed that he could memorise any paragraph from one reading.	Samuel Foote, <i>The Great Parjandrum</i> , 1755
51	Appealing to Caesar	Under Roman law, all Roman citizens had the right to appeal to Caesar, as did St Paul in his trial before	<i>Acts</i> , 25:1-27

		Governor Festus		
52	Empire & Fireside,	referring to a well-known chain of grocery stores	Home & Colonial Stores	
54	Matthew Porter Observatory, Solmer-Volfuss	Is this based on a real observatory and telescope?		
55	Pension Ramsden	Is there any connection with Margaret Mackail's friend Alice Ramsden, with whom she spent a holiday at St Raphael in the early years of the 20th century?		
	Les Glycines	Glycine is the French name for wistaria.		
56	ah-hoory			
58	St Sycorax	Sycorax - no saint, but Caliban's mother	Shakespeare, <i>The Tempest</i>	
59	Scarlet woman	The Whore of Babylon; a false church; hence the Church of Rome	<i>Revelation:17.4.</i>	
60	dim religious light	"And storied windows richly dight,/Casting a dim religious light."	Milton, <i>Il Penseroso</i>	CBI 43, TST 135
62	St George's banner	Red cross on a white background, the flag of England, flown on Anglican churches.		
63	le ciel est par dessus le toit	Literally means the sky is above the roof; where else would it be, one might say, but the original poem is punctuated so that it means "the sky is, above the roof, so still, so blue ..."	'Le ciel est, par-dessus le toit,/Si bleu, si calme!' <i>Sagesse</i> , by Paul Verlaine:	
67	common friends	ie not mutual (frequent allusions to the fact that Dickens got this wrong in <i>Our Mutual Friend</i>)	GU44, MB 73, NTL 200, LAAA 134.	
67	offending St Paul frappay	"Is it comely that a woman pray unto God uncovered?" <i>frappé</i> = whipped	I <i>Corinthians</i> 11.	
70	Jack Ketch	public hangman		
74	About the late beau			
86	Bouncing Blowsabel	From a bawdy song <i>Blowzabella my bouncing Doxie</i>	Thomas d'Urfey, <i>Pills to Purge Melancholy</i> , 1719-20	

87,119	Murder of Becket	Archbishop Thomas a Becket was murdered in 1170 by four knights in Canterbury Cathedral after Henry II demanded "who will rid me of that turbulent priest?" T S Eliot's play <i>Murder in the Cathedral</i> was first produced in 1935.	
90	an orange??	would they still have been available then?	
92	ointment pots	When sent to the sick wing at my school in the late 1940s we used to be served portions of marmalade or jam in the headmistress's old Elizabeth Arden cosmetic jars. And I remember staying with three great-aunts who kept each one's rations in separate pots.(PA)	
99	Prof. Merriam, Prof Gawky	Do these correspond to real people?	
102	Haw Haw	William Joyce, popularly known as Lord Haw Haw because of his aristocratic nasal drawl, broadcast propaganda throughout WWII from Germany. He was executed as a traitor in January 1946.	
112	Lorraine Lorree	"Are you ready for your steeplechase, Lorraine,Lorraine,Lorree?/Barum, Barum, Barum, Barum, Barum, Bareae." Somewhat bloodthirsty poem.	<i>Lorraine</i> , by Charles Kingsley
113	Ker Blunkety Blunk	ker-blam, ker-blinkety-blunk and ker-blunkety-blink are all to be found in <i>Brer Rabbit</i>	<i>Uncle Remus</i> , by Joel Chandler Harris
114	Wurra-wurra-wurra	"WURRA-WURRA-WURRA WURR-AW-AW-AW!!! In about two minutes The Count Hogginarmo was gobbled up by those lions, bones, boots, and all, and There was an End of him." In the same chapter is Pang arang pang pangkarangpang, which she might have used as well	<i>The Rose and the Ring</i> ,Chapter XV, Thackeray,
116	Alice's sheep	"an old Sheep, sitting in an armchair, knitting, and every now and then leaving off to look at her through a pair of spectacles." But you need to see the picture.	Tenniel's illustration to Chapter V of <i>Through the Looking Glass</i> , by Lewis Carrol
117	a jorum	a large drinking-vessel, or in this case, its contents	
121	obiter dicta	Remarks made by a judge which are not necessary to reaching a decision, but are comments, illustrations or thoughts	Latin: "by the way"

127	Harpics	Harpic is a well-known brand of lavatory cleaner. Mr Scatcherd means harpies, who in Greek mythology were winged monsters with the faces of maidens, who tore people to pieces with their wings and claws, and also defecated upon them from a great height.	
137	Dr Gordon Stables	1840-1910. Prolific writer of adventure stories for boys and historical novels. He toured England in a horse-drawn caravan complete with valet and coachman.	
140	Four Just Men	The novel was made into a film in 1921 and re-made in 1939, so they may be referring to this rather than to the novel.	<i>The Four Just Men</i> , by Edgar Wallace, 1905
	Cymric dream, riddle	Cymric means Welsh (Cymru = Wales in the Welsh language).	
142	adjective unprecedented	FD Roosevelt was the only US President ever to stand for a third term of office, and in fact was elected four years later for a fourth term, though he died shortly afterwards.	
143	Nonne	The interrogative Latin participle nonne expects the answer "yes". Num expects the answer "no". I suppose nonne nowadays corresponds to "innit".	
144	Pottofur	pot au feu: a boiled meat dish where the broth is used as soup and the meat and vegetables as a main course.	French "pot on the fire"
	Potiphar	Pharoah's captain of the guard to whom Joseph was sold as a slave	<i>Genesis</i> 39 1-23
145	Hullo	Mrs Villars may not have felt priggish about Hullo, but others, including some of the nannies, often did.	other refs
146	I saw stars	"I saw stars/I heard a birdie sing so sweet, so sweet/The moment I fell for you". I found a recording by Django Reinhardt and the Hot Club of Paris, but it seems to have been originally recorded by Freddy Martin, tenor saxophonist.	Written by Maurice Sigler, Al Goodhart and Al Hoffman
147	Issy dore, jou de mots	Miss Crowder's French is never quite right.	Ici dort = here sleeps. Jeu de mots = pun
	Villa Thermogène	Thermogène was or is a patent medicated wadding used to treat rheumatism, chest complaints, etc.	
148	si jeunesse savvay	"si jeunesse savait, si vieillesse pouvait" - if youth knew, if old age could	
	vivandière	Woman attached to a regiment as a canteen-keeper	

	Professor Goblin	Any ideas?	
150	Princes Street	Main shopping street of Edinburgh - the right place to buy tweed suits.	
151	King Leopold	On May 28 1940 King Leopold III of Belgium surrendered to the German forces. There was a National Day of Prayer on Sunday 26 May, and the evacuation from Dunkirk started the following day. Many people regarded it as a miracle directly resulting from the Day of Prayer.	
157	Popping in ... Romeo and Juliet	There is quite a lot of popping in and out to see Friar Laurence throughout the play, but I think this must be Act II where Juliet says she has got leave to "go to shrift" (ie confession) but in reality she is going to be married to Romeo.	Shakespeare, <i>Romeo and Juliet</i> , Act II
165	Dog watch	The first dog watch is 4pm - 6 pm, the second 6pm - 8pm. Said to come from "dodged" watch Other watches are for four hours, but the dog watch is designed so that the same sailors aren't on duty at the same time every afternoon. I should have thought the middle watch from midnight to 4 am would be much worse.	
165	Pallas Pendrax	There are some interesting place names in Cornwall - where can she be thinking of?	
168	Ferrovía Australis Pelléas and Mèlisande	Literally means "Southern Railway" The opera follows the play very closely so Mrs Villars could be thinking of either of these. However, Professor Mackail (AT's father) translated the play for its first performance in London in 1898, with incidental music by Fauré.	Opera by Debussy adapted from the play by Maurice Maeterlinck
171	Persiflage	frivolous or bantering talk	
174	Snobisme pur sang	thoroughbred snobbery	
180	Amitié par Amour ...félibriste	The félibriste movement supported the revival of the Provençal language. Amitié par Amour and Amour par Amitié were conventions of courtly love expressed in the songs of the troubadours.	French: "friendship through love; love through friendship".
181	"Heaven pity all poor wanderers lone!	From a sentimental song sung by Becky Sharp when she is trying to get Joseph Sedley to propose to her.	Thackeray, <i>Vanity Fair</i> , Chapter IV

182	ultramontane	Roman Catholic doctrine that favours the absolute supremacy of papal doctrine over national or diocesan authority.	literally "beyond the alps"	
184	Letter S painted in black/Siege of Lucknow/Kipling ... "Ever upon our somehing roof ..."	"And ever upon the topmost roof our banner of England blew!". Lucknow was besieged during the Indian Mutiny from 30 May -24 November1857. The British residents took refuge at the Residency, where the Union Jack was never taken down at night from the roof. Shortly after its relief by Sir Henry Havelock and Sir James Outram Sir Henry died and was buried under a mango tree with the letter H carved inthe bark.	Tennyson (not Kipling!), <i>The Defence of Lucknow</i>	
186	Elizabeth Rivers	Born Woodville, married Sir John Grey and later Edward IV		
187	Jane Shore	One of the many mistresses of Edward IV		
197	Argyrokaastro	An ancient city, now in Southern Albania, capital of the autonomous state of Northern Epirus in 1914, captured by the Greeks, forced to yield to the Albanians, occupied by the Italians in 1939, liberated by the Greeks in December 1940 (which is presumably why they are talking about it here)		
	spectre brides	Title of a Gothic tale by W H Ainsworth, written at the age of 16.	<i>The Spectre Bride</i> , W H Ainsworth, 1821	
204	If hate could kill	If hate killed men, Brother Lawrence,/God's blood, would not mine kill you	Robert Browning, <i>The Soliloquy of the Spanish Cloister</i> .	BL 287
205	Plornish-like phrasing	Plornish is a plasterer who lives in Bleeding Heart Yard and who is given to inverting his phrases.	Dickens, <i>Dombey and Son</i> , Bleeding Heart Yard chapter.	HR 311
206	Sharper than a serpent's tooth ...[completed lower down the page]	"How sharper than a serpents tooth it is to have a thankless child"	Shakespeare, <i>King Lear</i> , Act I sc.I	Other <i>King Lear</i> relusions HR 179-183, NR 206, MB 44, 126, PBP 33, OBH 65, 345, CQ 194, 201, 250, 257
206	Potman		?Waterman	

207	virelais	One of three forms of verse in mediaeval French poetry (the others were the ballade and the rondeau).		
211-2	Gaiters, P B Baker,	Gaiters is obvious, Smith = Baker, and HT suggests PB for Percy Bysshe Shelley in lieu of Shakespeare's Mr W H	Boots, W H Smith	
213	Hay-box	A device used in wartime to save fuel - the hot casserole was plunged into a box stuffed with hay as insulating material, the same principle as a slow cooker nowadays.		
215	Play about a troubadour in French	La Princesse Lointaine, by Edmond Rostand (1895)		
226	Evan Glendower	Possibly Dylan Thomas. He would have been considered a minor poet at that date.		
	Propylaeum	Which student society is this? I've tried both Oxford and Cambridge, but can't find a connection. Propylaeum means gateway or entrance to a temple.		
231	Quinquagesima	The Sunday before Ash Wednesday	Fifty days before Easter, counting both Sundays	
234	One who has fed on honeydew	"For he on honeydew hath fed,/And drunk the milk of Paradise	Samuel Taylor Coleridge, <i>Kubla Khan</i>	MB33, LAR 230
236	brave new world	"O brave new world,That has such people in't!" Miranda's speech from <i>The Tempest</i> , but also used as the title of Aldous Huxley's novel	Shakespeare, <i>The Tempest</i> , Act V Sc I. Aldous Huxley, <i>Brave New World</i> , 1932	MH37, PE 19, LAR 195, OBH 120, 182, HaRet 68, ESR 40, LAAA 15, 54, TST 137
238	Cuens di moult ...sangz	Can any French scholar help here?		
251	Sir Brian de Bois-Guilbert	Knight Templar who lusts after the heroine, Rebecca, and is defeated in a tournament by Ivanhoe, who does not kill him, but he dies "a victim to the violence of his own contending passions".	Sir Walter Scott, <i>Ivanhoe</i>	
	hold a Soviet in their hearts	A soviet was originally a workers' local council in late Imperial Russia		
252	Ghismond Beucilsz, the Dame d'Aiguesdouces, Madon lou Cabrou, Puy des Stryges	Are these complete inventions, or is there any basis in Provençal literature?		
253	Pin-oak	Pinocchio - the Walt Disney film came out in 1940		

254	Board of Tape & Sealing Wax	The Tape and Sealing Wax Board is used in several of Thackeray's novels.	W M Thackeray, <i>Vanity Fair</i> , <i>The Newcomes</i> , <i>The Bedford Row Conspiracy</i>	other refs
259	Malvoisie	Malmsey wine, made from the malvasia grape	Monemvasia, in the Pelopponese	
	Gwyn o eur ... Peacock	"GWIN O EUR: Wine from gold. That is my taste. Ale is well; mead is better; wine is best. Horn is well; silver is better; gold is best."	Thomas Love Peacock, <i>The Misfortunes of Elphin</i>	DA 280, TST 101
264-5	enveloped him from mortal sight	frequently occurs in both the Bible and Greek myth - any in particular?		
	St Oregon	There are several thousand saints, but I think this one is an invention. However, how about oregano = Basil? St Basil would imply Eastern Orthodox practices, which would put particular emphasis on Easter.		
	worship Odin	Odin = Wotan, the warrior-king. It was thought that if the Nazis gained power over the whole of Europe they would introduce a form of religion assimilating Norse mythology.	see www.shoaheducation.com/thor.html	
267	the word "jumbled" had evoked a new line of thought	"Their heads were green and their hands were blue and they went to sea in a sieve."	Edward Lear, <i>The Jumblies</i>	Other Edward Lear refs MH 45, OBH 16.
269	the honeysuckle and the bee	"You are my honey, honeysuckle,/I am the bee./I'd like to sup the honey sweet/from those red lips you see"	<i>The Honeysuckle and the Bee</i> , from a play, <i>Bluebell in Fairyland</i> , 1901	WDIM 316-7
	Alexander	"She's gone like Alexander; to spread her conquests further"	<i>Bonnie Leslie of Dundee</i> , traditional folk song	

270	buss me, my lass...	"Buss (kiss) me, wife", and "Buss me, Kate, my poor lass" both appear in	Chapters VII and XLVI, <i>The Cloister and the Hearth</i> , by Charles Reade, 1861	
273	argle-bargle	same as argy-bargy = a violent argument		
274	the late Mr Turner	could AT be thinking of her own first unfortunate marriage to James Campbell McInnes?		
276	If you call that a language I don't	Of course Radio is no more English than Welsh – it's international, and probably first used by a Frenchman		
277	La Faute de l'Abby Moury	La Faute de l'Abbé Mauret, by Emile Zola	viciously anti-clerical novel, part of his Rougon-Macquart series, heavily bowdlerised when first translated into English	
279	Cornice	Miss Crowder means the corniche, a road on the side of the cliff, as on the French Riviera		
	Auprès de ma blawnd	<i>Aupres de ma blonde, qu'il fait bon dormir</i> = next to my girlfriend, how pleasant it is to sleep.	French 17th C drinking song, popular with British troops in WWI	
	plain not very hearty	sounds like Dickens?		TST 74
280/331	Armida's garden	Armida was an enchantress in Tasso's <i>Jerusalem Delivered</i> , also a painting by Marie Spartali Stillman. Here I think the reference is to a poem by Mary Coleridge, set to music by Sir Hubert Parry (was it something that J C McInnes used to sing?)	<i>Armida's Garden</i> , Mary Coleridge, set to music by Sir Hubert Parry	
281	Macheath	Highwayman hero of <i>The Beggar's Opera</i>	John Gay, <i>The Beggar's Opera</i> ,	SH165, OBH 280
	Turk with his doxies	"Thus I stand like a Turk with his Doxies around/From all sides their Glances his Passion confound"		PE 204, NTL 187, LAAA 34, 173

	that depressing German Knight...	?		
	Miradéiou for miradéiéou	?		
283	Morland	George Morland, 1763-1804, painter of English rustic scenes		frequent references
284	The silence grew ... its bosom did so heave	"But at afternoon or almost eve/'Tis better, to that degree, you half believe/It must get rid of what it knows,/Its bosom does so heave."	<i>By the Fire-side</i> , Robert Browning	HR267, WDIM 194, DA 239, LAAA 133
286	frog footman		Lewis Carrol, <i>Alice in Wonderland</i>	<i>Alice</i> refs also 347, GU 36, MB 147
290	leaving the world to darkness	"The ploughman homeward plods his weary way,/And leaves the world to darkness and to me"	Thomas Gray, <i>Elegy Written in a Country Churchyard</i>	HR 164, WDIM 181
291	Watteau and French Revolution	The French court painter Antoine Watteau lived from 1684-1721. . It would have been difficult for him to paint any portraits during the French Revolution which started in 1789		
293	Nweder Moor la malade, la matrone <i>Mon Oncle et mon Curay</i>	Nuits d'Amour (nights of love) the patient, the matron (but "matrone" means midwife in French, not as Miss Crowder thinks, a hospital matron) There was a 1938 film based on a novel, 1889, by Jean de la Brète, pseudonym for Alice Cherbonnel, who wrote several novels for young girls. I assume that "My Uncle and My Parish Priest" is not as risqué as Miss Crowder thinks, but that she is confusing "et"= "and", with "est" = "is". Hence the comments about the Catholic clergy.	<i>Mon Oncle et Mon Curé</i> , by Jean de la Brète, 1889	
	trespass	trépasser = to die, or as we might say, to pass away.		
294	VAD	Voluntary Aid Detachments were formed in 1909 to provide nursing assistance in times of war.		
302	All his teeth outside like a hyena	?		Just So Stories? Dickens? Thackeray?
303	a state of syncope	fainting		
304	Che gelida manina	Rodolfo's aria, "Your tiny hand is frozen"		Puccini, <i>La Bohème</i> , Act I

305	Ptarn, Paythan	Pathan (pronounced something like Ptarn). A warrior race in India, descended from ethnic Afghan Pashtuns, viewed in romantic fiction either as courageous warriors (Kipling, and M M Kaye's <i>The Far Pavilions</i>) or sinister and cruel (Paul Scott's <i>The Raj Quartet</i>)		
306	clever novels by women writers about everyday life	Which ones in particular, I wonder? Virginia Woolf or Ivy Compton- Burnett, perhaps?		
308	Sparrowhill	Larkhill is a Royal Artillery garrison on Salisbury Plain		
310	Mr (Captain)	Officers of a rank below Captain (Lieutenant and 2nd Lieutenant) are addressed as Mr in speech.		
314	Living and partly living	"Yet we have gone on living/Living and partly living"	T S Eliot <i>Murder in the Cathedral</i> , 1935	Other refs
318	Sassenach	Word used by the Scots to denote an Englishman, originally meaning Saxon.		
319	Specctre Bride	Ghost story (very Gothic) where the heroine pines for a mysterious stranger who turns out to be an evil spirit, and both are cast into the fiery pit.	W H Ainsworth, <i>The Spectre Bride</i> , 1822	
326	Chewing the cud of sweet and bitter fancy	"chewing the food of sweet and bitter fancy" according to the OED, but some sources do give "cud", especially when quoted by, for example, Sir Walter Scott	Shakespeare, <i>As You Like It</i> , iv, iii	NTL 283
329	Lisbon en route for the United States	Flights to the USA during WWII went via Lisbon, Portugal being a neutral country.		
331	Armida	enchanted who bewitched the crusader Rinaldo	Tasso, <i>Jerusalem Delivered</i>	
	Lorelei	A beautiful maiden who sits and sings on a rock in the Rhine and lures sailors to their death		
	Mélusine	Fairy-Queen of the forest whose husband, Raymond, was never allowed to see her on a Saturday. When he did, he saw that she was half serpent		
	little bark	"Say, shall my little bark attendant sail/Pursue the triumph, and partake the gale?"	Pope, <i>An Essay on Man</i>	CC37
336	Livy	Titus Livius, known as Livy, Roman historian, 59 BC - AD 17		
342	neats'cheeses	neat is an obsolete name for cattle		
343	Astraea	"star-maiden", daughter of Zeus, personification of justice		

- | | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| 344 Mrs Gamp ... Jonadge's belly | "I wish it was in Jonadge's belly, I do', cried Mrs Gamp; appearing to confound the prophet with the whale in this miraculous aspiration." | Dickens, <i>Martin Chuzzlewit</i> , Chapter 40 | PE 374, OBH 110, HR 45, JC 21, WDIM 8, ESR 58, 62, 81, 221, NTL 202, 236 |
| 347 White Knight | The White Knight had pieces of equipment hung all over himself and his horse, including a beehive, a bunch of carrots, and some fire-irons. | Lewis Carrol, <i>Through the Looking-Glass</i> - see 286 above | |